

Ten gerieve van degenen die dit handschrift moeilijk kunnen lezen, volgt een getypte versie:

Vrijheit

Broederschap

Gelijkheid

De ondergeschrevene Gemeentenaaren van Winandsrade Lande van Valkenburg Getuygen en Certificeeren mits deese, dat de Burgeresse Augustina Bongart geborene Van Lierrot verscheidene aansienelike goederen besit onder gemelt Dorp, en Vrouwe van het Selve is, dat Sij egter nimmer aldaar haar Constant verblijff gehouden heeft, maar wel te Dusseldorf, alwaar Sy haar huijshouinge en domicilie heeft, Sijnde de Selve schlegts in de gewoonte geweest, van Somwijlen de Somertijd, en goed Saesoen te Winansrode te koomen passeren. Dat egter gedurende de Somertijd, wanneer de Segenpralende trooppen der franse republiek binnen deese Landen gekomen Sijn, gemelde Vrouwe niet op haar Goed te Wijnansraede geweest is, en dus Geentsints uijt haart of vreesse voor de Selve gevlugt of geemigreert is, En terwyl voors. Burgeresse Augustina Bongart van ons gevragt heeft eene Passeport en Certificaat van Civisme, om uijt Dusseldorf op haare Goederen te kunnen koomen, So kunnen wij niet nalaten te betuijgen dat Sij Sig altoos in voors. Dorpe Wel Eerlijk, en Burgerlijk gedragen heeft, en dat wij geen redenen hebben, om te denken, dat Sij oijt eenig bijzonder attachement aan de Saake der gecoaliserde Mogentheeden Soude getoont of met de Selve tegens het franse Volk geconspireert hebben . . . .

Diervolgens verlenen wij gaarne aan deselve deese onse opene brieven van voorschrijvens, en recommendatie, met versoek aan alle geconstituerde So civiele als Militaire franse autoriteitens mitsgaders aan alle andere publieke amptenaaren van aan de Selve de Oerlof, gelijk meede alle hulp bijstand en faciliteijt te verleenen, om tot haare goederen alhier te kunnen koomen. Aldus gedaan te Wijnansrade

C.B. Heshusius,  
administrateur wegens  
Maestrigt over t Canton  
Heerlen

Cornelis bruls als getuegt  
H: J: Coenen, als getuijg.

Den ondergeschreve administrateur van het Canton van Meerssen Arrondissement van Maestrigt, verklaard/: voor soo veel hem bewust is/ niets Contrarie aan het hier boven gedeclareerde te weeten  
Actum Maestrigt op 15 april 1795 / Oude Stijl /

A. Wilmar

Hieronder stond de vertaling in het Frans geschreven:

/: Suit la Traduction en langue francaise:/

Les habitans soussignés de Wijnandsrade paijs de Fauquemont declarent et certifient par cette que la citoyenne Augustine Bongart née de Lierrot, possede plusieurs biens considerables sous le dit village et est Dame de Celui, que néanmois elle n'y a jamais en Sa demeure Constante, mais a Dusseldorf ou elle a Son menage et domicile, tandis qu'elle est seulement dans l'habitude de venir passer a Wijnandsrade l'été et la bonne saison; que cependant elle n'a pas efé a son bien de Wijnandsrade pendant l'été que les troupes victorieuses de la republique francaise sont entrés dans ces pays, et que par consequent elle n'est pas emigrée, ou ne s'est pas enfuit par haine ou par crainte pour les dites troupes et comme la dite citoyen Augustine Bongart nous a demandé un passeport et cetrificat de Civisme pour pouvoir de Dusseldorf vernir a Ses biens nous ne pouvons pas nous refuser de declarer qu'elle s'est toujours bien honnêtement et viquement comportée dans le dit village et que nous n'avons aucune raison de penser qu'elle ait jamais montré un attachement particulier a la cause des puissances co-alisées ou ait conspirée avec eux contre le Peuple francais.

Consequemment nous lui accordons volontiers ces Lettres patentes de recommandation avec demande a toute autorité constituée francaise tant civile que militaire comme aussi a tout autre fonctionnaire publié de lui accorder la permission, ainsi que toute aide et assistance, pour pouvoir venir ici sur ses biens.